

Z M L U V A
O ZÁMENE HMOTNÝCH REZERV
č. 105/OHRNZRaRB/2014/A
ev. č. SE a.s.:

uzatvorená podľa § 269 ods. 2 Obchodného zákonníka, s primeraným použitím ustanovení § 409 a nasl. Obchodného zákonníka a podľa zákona č. 372/2012 Z. z. o štátnych hmotných rezervách a o doplnení zákona č. 25/2007 Z. z. o elektronickom výbere mýta za užívanie vymedzených úsekov pozemných komunikácií a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov
(ďalej len ako „zmluva“)
medzi

Slovenská republika zastúpená Správou štátnych hmotných rezerv Slovenskej republiky
(ďalej aj ako „SŠHR SR“)

sídlo: Pražská 29
812 63 Bratislava
štatutárny orgán: JUDr. Kajetán Kičura
predseda SŠHR SR
bankové spojenie: Štátna pokladnica
IBAN:
SWIFT:
IČO: 30 844 363
IČ DPH: SK 2020296487
DIČ: 2020296487
(ďalej aj ako „predávajúci“)

a

Slovenské elektrárne, a. s.
(ďalej aj ako „SE, a.s.“)

sídlo: Mlynské nivy 47
821 09 Bratislava
štatutárny orgán: predstavenstvo
osoba oprávnená
k podpisu zmluvy: Luca D´Agnese
generálny riaditeľ
a
Juraj Chren
riaditeľ riadenia energií
bankové spojenie: UniCredit Bank Czech
Republic and Slovakia, a.s.
IBAN:
SWIFT:
IČO: 35 829 052
IČ DPH: SK 2020261353
DIČ: 2020261353

**CONTRACT ON MATERIAL
RESERVES ALTERATION**
No.: 105/OHRNZRaRB/2014/A
Reg. No. SE, a.s.:

concluded in accordance with regulation § 269 par. 2 of Commercial Code and with appropriate application of regulation § 409 and foll. of Commercial Code and according to Act No. 372/2012 Coll. of laws on state material reserves and amending Act no. 25/2007 Coll. of laws on electronic toll collection for use of selected road sections and amending certain laws, as amended (hereinafter only “contract”) between

**Slovak Republic represented by
Administration of state material reserves of
Slovak Republic** (hereinafter also “ASMR SR”)

Seat: Pražská 29
812 63 Bratislava
Statutory Body: JUDr. Kajetán Kičura
Chairman of ASMR SR
Bank Connection: State Treasury
IBAN:
SWIFT:
Company ID: 30 844 363
VAT ID: SK 2020296487
Tax ID: 2020296487
(hereinafter also “seller”)

and

Slovenské elektrárne, a. s.
(hereinafter also “SE, a.s.”)

Seat: Mlynské nivy 47
821 09 Bratislava
Statutory Body: Board of Directors
Person authorised to
sign the contract: Luca D´Agnese
General Director
and
Juraj Chren
Energy Management
Director
Bank Connection: UniCredit Bank Czech
Republic and Slovakia,
a.s.
IBAN:
SWIFT:
Company ID: 35 829 052
VAT ID: SK 2020261353

(ďalej aj ako „kupujúci“)
Zapísaný v Obchodnom registri Okresného súdu
Bratislava I, odd.: Sa, vložka č.: 2904/B

Článok I Predmet zmluvy

SŠHR SR ako predávajúci sa zaväzuje predat' SE,
a. s. ako kupujúcemu pri zámene zásob hmotných
rezerv:

Tovar: čerstvé jadrové palivo
Akosť:

Množstvo:
(ďalej aj ako „predmet zmluvy“ alebo „tovar“)

Balenie: kazeta ložená
Merná jednotka: 1 ks

SE, a.s. ako kupujúci sa zaväzuje zaplatiť SŠHR
SR ako predávajúcemu kúpnu cenu dojednanú
v Čl. II tejto zmluvy.

Článok II Cena

1. Dohodnutá cena za mernú jednotku:

2. Kúpna cena spolu: €

Cena za mernú jednotku a kúpna cena spolu je
uvedená bez dane z pridanej hodnoty. Daň
z pridanej hodnoty bude vymeraná vo faktúre
podľa Čl. VII tejto zmluvy.

Článok III Termín plnenia

Zámena sa bude realizovať odo dňa účinnosti tejto
zmluvy do 28.2.2015.

TAX ID: 2020261353
(hereinafter also “buyer”)
Incorporated at Commercial Registry of Country
court Bratislava I, section: Sa, file No.: 2904/B

Article I Subject of the contract

ASMR SR as the seller shall sell to SE, a.s. as the
buyer with reserves alteration:

Goods: fresh nuclear fuel
Quality:

Quantity:
(hereinafter also “subject of the contract” or
“Goods”)

Package: unpacked fuel assembly
UOM: 1 pcs

SE, a.s. as the buyer is obliged to pay ASMR SR
as the seller the price agreed in Art. II of this
contract.

Article II Price

1. Agreed price for UOM :

2. Purchase price total: €

The price for UOM and the purchase price total
are VAT excluded. VAT is to be evaluated in an
invoice according to Article VII. herein.

Article III Terms of performance

Alteration shall be carried out from the date of
effectiveness of this contract till February 28th,
2015.

Článok IV

Dodacia parita a miesto plnenia

EX WORKS podľa INCOTERMS 2010 - sklad čerstvého jadrového paliva.

Článok V

Vady tovaru

1. Pri uplatňovaní väd predmetu zmluvy sa postupuje v zmysle ustanovení § 422 a nasl. Obchodného zákonníka.
2. Kupujúci je oprávnený uplatniť zistené zjavné vady tovaru u predávajúceho v lehote do 14 dní odo dňa prevzatia predmetu zmluvy.
3. Skryté vady predmetu zmluvy uplatní kupujúci u predávajúceho v zmysle § 428 Obchodného zákonníka.

Článok VI

Osobitné ustanovenia

1. Pri uplatňovaní väd tovaru je kupujúceho v plnom rozsahu oprávnená zastupovať osoba, ktorá je kupujúcim poverená potvrdiť prevzatie tovaru dodaného v zmysle tejto zmluvy.
2. Predávajúci je povinný zároveň s tovarom odovzdať kupujúcemu doklady vzťahujúce sa na tovar:
 - špecifikácia tovaru
 - osvedčenie o kvalite s dokladom o záruke (záručný list)
 - pasport na kazety
 - disketa (údaje o palive).

Uvedené doklady tvoria sprievodnú dokumentáciu tovaru a sú v evidencii závodu.

Článok VII

Platba

1. Predávajúci je oprávnený fakturovať cenu dohodnutú v Čl. II „Cena“ tejto zmluvy na základe skutočného plnenia v súlade s Čl. I „Predmet zmluvy“.

Article IV

Delivery parity and place of performance

EX WORKS according to INCOTERMS 2010 - warehouse of fresh nuclear fuel.

Article V

Faults of goods

1. While claiming the faults of the subject of the contract, one shall proceed according to the provisions of § 422 and foll. of the Commercial code.
2. The buyer is entitled to claim for the detected evident faults of goods with the seller within the period of 14 days from the date of receipt of the subject matter.
3. Any hidden faults of the subject matter can be claimed by the buyer with the seller in accordance with § 428 of Commercial Code.

Article VI

Specific provisions

1. While claiming the faults of goods, the buyer is represented in full extent by person who is responsible for the buyer to acknowledge receipt of the goods supplied under this contract.
2. The seller is obliged to provide the buyer with the goods and related documentation, i.e.:
 - Consignment specification
 - Quality certificate, certificate of warranty
 - Passport for fuel assemblies
 - Diskette (fuel data).

The listed documents represent the accompanying documentation of the goods and shall be kept in the evidence of the plant.

Article VII

Payment

1. The seller is entitled to issue the invoice for the price agreed in Article II. "Price" herein based on real performance in accordance with Article I. "Subject of the contract" herein.

<p>2. Podkladom pre vystavenie faktúry predávajúcim za každé aj čiastkové vyskladnenie tovaru zo zásob štátnych hmotných rezerv je doklad „Výdaj ŠHR“, vystavený závodom a podpísaný oprávnenou osobou zodpovednou za zásoby štátnych hmotných rezerv. „Výdaj ŠHR“ je pre účely tejto zmluvy dokladom o odovzdaní tovaru. Závod zašle tento doklad najneskôr do 3 dní odo dňa vyskladnenia tovaru predávajúcemu aj kupujúcemu.</p> <p>3. Faktúra musí obsahovať všetky predpísané náležitosti ustanovené v § 74 odsek 1 zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v platnom znení a číslo zmluvy podľa evidencie predávajúceho a kupujúceho.</p> <p>4. Lehota splatnosti faktúry je 14 dní odo dňa jej doručenia kupujúcemu. Dňom doručenia faktúry je deň zaevidovania faktúry v podateľni kupujúceho. Ak posledný deň lehoty splatnosti pripadne na deň pracovného voľna alebo deň pracovného pokoja, potom posledným dňom splatnosti je prvý pracovný deň nasledujúci po dni pracovného voľna alebo dni pracovného pokoja.</p> <p>V prípade, ak vo faktúre budú uvedené nesprávne údaje alebo nebude obsahovať všetky požadované náležitosti, je to dôvod na odmietnutie faktúry a jej bezodkladné vrátenie predávajúcemu na prepracovanie. V takom prípade nová lehota splatnosti začne plynúť až po doručení novej faktúry kupujúcemu. SŠHR SR zašle faktúru na centrálny príjem dodávateľských faktúr SE, a.s., ktorého adresa je:</p> <p>Slovenské elektrárne, a.s. Atómové elektrárne Mochovce Oddelenie riadenia záväzkov P.O.BOX 11 935 39 Mochovce.</p> <p>5. Fakturovaná suma zo zmluvy č. 105/OHRNZRaRB/2014/A a fakturovaná suma zo zmluvy č. 105/OHRNZRaRB/2014/B budú predmetom vzájomného započítania pohľadávok a záväzkov formou písomnej dohody uzavretej obidvoma zmluvnými stranami v lehote splatnosti faktúr.</p> <p>6. Dohodu o vzájomnom započítaní pohľadávok a záväzkov (ďalej len „Dohoda“) doručí SŠHR SR okamžite po jej podpísaní na adresu centrálného</p>	<p>2. The basis for issuing invoices by the seller for each and also partial removal of goods from the stocks of state material reserves is document "Výdaj ŠHR" issued by the plant and signed by the authorized person responsible for the stocks of state material reserves. "Výdaj ŠHR" is for the purposes of this contract the evidence of receipt of goods. The plant will send this document to the seller and the buyer within 3 days after removal of the goods.</p> <p>3. The invoice must include all the mandatory data appointed by § 74, section 1 of Act no. 222/2004 Coll. of Laws on value added tax as amended, and number of the contract according to the evidence of the seller and the buyer.</p> <p>4. The due date of the invoices is 14 days from the day the invoice is delivered to the buyer. The day of invoice delivery is the day when the invoice is registered at buyer's registry. If the due date falls on a non-working day or holiday, the due date is next working day.</p> <p>In case the invoice includes incorrect data or does not include all the appointed mandatory information, this constitutes a reason to reject the invoice and return it to the seller for revision without delay. A new due date in such case starts to run after the new invoice is delivered to the buyer. ASMR SR shall send the invoice to the central reception office of supplier's invoices of SE, a.s. at the following address:</p> <p>Slovenské elektrárne a.s. Atómové elektrárne Mochovce Oddelenie riadenia záväzkov P.O.Box 11 935 39 Mochovce.</p> <p>5. Amount of the invoice from the contract Nr. 105/OHRNZRaRB/2014/A and amount of the invoice from the contract Nr. 105/OHRNZRaRB/2014/B shall be subject of mutual offsetting of receivables in the form of written agreement concluded by both parties within the due dates of invoices.</p> <p>6. The agreement on mutual offsetting of receivables (hereinafter only "Agreement") shall be delivered by ASMR SR immediately after its</p>
--	---

príjmu dodávateľských faktúr SE, a.s..

Vzniknutý rozdiel uhradí dlžník veriteľovi do 14 dní odo dňa účinnosti Dohody a považuje sa za uhradený včas aj v prípade, ak táto lehota prekročí splatnosť faktúry; v tomto prípade nárok na úhradu úrokov z omeškania nevzniká.

Dohoda nadobudne účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv. SŠHR SR oznámi SE, a.s. deň zverejnenia Dohody v ten istý deň keď bude Dohoda zverejnená.

7. Za oneskorenú úhradu faktúry sa zaväzuje dlžná strana zaplatiť oprávnenej zmluvnej strane úroky z omeškania z nezaplatennej sumy v súlade s § 369 ods. 2 Obchodného zákonníka v sadzbe ustanovenej vládou SR nariadením, pričom zmluvné strany sa dohodli, že použijú sadzbu úrokov z omeškania ustanovenú v § 1 ods. 2 nar. vlády SR č. 21/2013 Z. z.

Článok VIII Zmluvné pokuty

Zmluvné strany majú právo na uplatnenie nasledujúcich zmluvných pokút:

1. za omeškanie s dodaním tovaru v termíne podľa Čl. III tejto zmluvy, zmluvnú pokutu vo výške 0,5 % z ceny oneskorene dodaného tovaru za každý i začatý mesiac omeškania,
2. za dodanie vadného tovaru, zmluvnú pokutu vo výške 0,5 % z ceny vadného tovaru; týmto ustanovením nie sú dotknuté nároky z väd tovaru ustanovené v § 436 a nasl. Obchodného zákonníka,
3. za dodanie menšieho množstva tovaru ako dohodnutého v Čl. I zmluvy, zmluvnú pokutu vo výške 0,5 % z ceny nedodaného tovaru,
4. pri odmietnutí riadne dodaného tovaru, zmluvnú pokutu vo výške 0,5 % z ceny neodobratého tovaru.

signature to the address of the central reception office of supplier's invoices of SE, a.s..

The accrued difference shall be paid by account debtor to the creditor within 14 days from the date of effectiveness of the Agreement and it is considered to be paid on time, even if this term exceeds the due date of the invoice. In this case the right on interest on arrears does not arise.

The Agreement shall enter into force on the day following its publication in the Central Register of contracts. ASMR SR shall notify SE, a.s. the date of publication of the Agreement at the same day when the Agreement will be published.

7. In the case of delay in payment of the invoice, the account debtor undertakes to pay to the other Party interest on arrears from the non-paid sum in accordance with § 369, section 2 of the Commercial Code in the rate set by regulation of Slovakian Government. The parties agree to use the rate of interest on arrears set in § 1 section 2 of the Slovakian Government's regulation No. 21/2013 Coll. of laws.

Article VIII Contractual penalty

The contracting parties have the right to apply the following contractual penalty:

1. for the belated delivery according to Article III. of this contract the contractual penalty in the amount of 0,5 % of the price of belatedly delivered goods for every started month of delay,
2. for delivery of the faulty goods, the contractual penalty in the amount of 0,5 % of the price of faulty goods. Claims from the goods faults in accordance with § 436 and foll. of Commercial Code are not affected by this provision,
3. for delivery of lower quantity of the goods than appointed by Article I of the contract the contractual penalty in the amount of 0,5 % of the price of not delivered goods,
4. for refusing the duly delivered goods the contractual penalty in the amount of 0,5 % of the price of not accepted goods.

Článok IX Všeobecné ustanovenia

1. Zmluvné strany sa zaväzujú pri realizácii tejto zmluvy zachovať mlčanlivosť o všetkých skutočnostiach, o ktorých sa v súvislosti s výkonom plnenia predmetu zmluvy dozvedia, a o ktorých je zrejmé, že ich prezradenie tretím osobám by mohlo poškodiť oprávnené záujmy zmluvných strán. Táto povinnosť trvá aj po skončení platnosti tejto zmluvy a vzťahuje sa na všetkých zamestnancov, ktorí prišli pri realizácii tohto obchodného prípadu do kontaktu so skutočnosťami súvisiacimi s realizáciou predmetu zmluvy. Tento záväzok sa nevzťahuje na povinnosti SŠHR SR vyplývajúce jej zo zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.

2. Predávajúci je oboznámený so skutočnosťou, že Slovenské elektrárne, a. s. ako člen skupiny Enel sa pri riadení obchodných činností a vzťahov riadia princípmi zakotvenými v Etickom kódexe SE, a.s. a v Pláne nulovej tolerancie voči korupcii, ktorých znenia sú zverejnené na internetovej stránke <http://www.seas.sk/sk/> (ďalej ako „princípy“). Predávajúci berie na vedomie, že Slovenské elektrárne, a. s. si želajú, aby sa ich dodávatelia pri riadení svojich obchodných činností a vzťahov riadili rovnakými princípmi.

3. Zmluvné strany sa zaväzujú v budúcnosti realizovať zámenu v cenách (vrátane nákladov), za ktoré dotknutá strana tovar obstarala.

4. V prípade odstúpenia jednej zo zmluvných strán od tejto zmluvy bude druhá zmluvná strana postupovať v zmysle príslušných ustanovení Obchodného zákonníka.

5. Predávajúci si vyhradzuje právo nezverejňovať podpis/signatúru zástupcu jeho štatutárneho orgánu, nakoľko to považuje za skutočnosť dôverného charakteru a kupujúci sa zaväzuje toto právo rešpektovať.

Article IX General provisions

1. During performance of this contract, the contracting parties undertake to keep confidential all facts that may be revealed to them in connection with performance of the subject matter of this contract and that are obvious to cause the damage to authorized interest of the contracting parties when disclosed to third parties. This obligation lasts after termination of validity of this contract and applies to all the employees that during fulfilment of this business case came to contact with facts related to the performance of the subject of the contract. This obligation does not apply to obligations of ASMR SR under the Act. 211/2000 Coll. of laws about freedom of information, and amending certain laws, as amended.

2. The Seller is aware of the fact that as the member of the Enel Group, the business activities and internal activities of Slovenské elektrárne, a.s. follow and are subject to principles stipulated in the SE, a. s. Code of Ethics and in the Zero Tolerance of Corruption Plan, wording of which is published at web site <http://www.seas.sk/> (hereinafter referred to as the “Principles”). The Seller takes note of the fact that Slovenské elektrárne, a.s. wishes that their contractors follow the same principles when managing their business activities and relations.

3. For the future, the contracting parties undertake to perform alterations in the prices including costs for which the applicable party acquired the goods.

4. In case of contract waiving by one of the contracting parties, the other shall proceed in accordance with applicable provisions of the Commercial Code.

5. The Seller reserves the right not to publish signature of representative of its statutory authority because it is considered that the confidentiality and the buyer is obliged to respect that right.

Článok X Spôsob plnenia

Zámena čerstvého jadrového paliva sa bude realizovať ako súbežná zámena, to znamená, že množstvo palivových článkov naskladnených do zásob ŠHR v priebehu jedného mesiaca sa rovná množstvu vyskladnených palivových článkov zo zásob ŠHR. Naskladnenie palivových článkov na základe plnenia zmluvy č. 105/OHRNZRaRB/2014/B musí predchádzať bezpodmienečne vyskladneniu palivových článkov na základe plnenia zmluvy č. 105/OHRNZRaRB/2014/A.

Článok XI Záruky za jadrové materiály

1. Jadrové materiály, ktoré sú predmetom tejto zmluvy, ako aj z nich odvodené produkty, budú na území členských štátov združenia Euratom podliehať zárukovým postupom zmluvy o vytvorení združenia Euratom a príslušným nariadeniam Európskej komisie, ako aj príslušným dohodám združenia Euratom, členských štátov a MAAE vo Viedni. Navyše sa budú uplatňovať prípad od prípadu aj príslušné zárukové postupy obsiahnuté v medzinárodných dohodách uzatvorených združením Euratom.

2. Ak jadrové materiály a z nich odvodené produkty budú vyvážané z územia EÚ na územie mimo EÚ, budú podliehať záväzku na použitie výhradne pre mierové a nevybušné účely a aplikovateľným zárukovým postupom MAAE.

Článok XII Záverečné ustanovenia

1. Túto zmluvu možno meniť alebo dopĺňať po predchádzajúcej dohode zmluvných strán len formou písomného číslovaného dodatku podpísaného oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán, inak je zmena či doplnenie neplatné.

2. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv.

Article X Method of performance

Alteration of fresh nuclear fuel will be performed in simultaneous way, i.e. quantity of fuel elements deposited in state material reserves during one month is equal to quantity of fuel elements discharged from state material reserves. Depositing of fuel elements according the contract Nr. 105/OHRNZRaRB/2014/B have to unconditionally precede to discharging according the contract Nr. 105/OHRNZRaRB/2014/A.

Article XI Safeguards Clause

1. On the territory of the Member States of the European Atomic Energy Community (Euratom), the material under the scope of this contract, as well as products derived there from, shall be subject to the safeguards provisions of the Euratom Treaty and the relevant regulations of the Commission of the European Communities, as well as the related agreements between the European Atomic Energy Community, the Member States and the International Atomic Energy Agency in Vienna. Moreover, the relevant safeguards provisions contained in international agreements concluded by the European Atomic Energy Community will apply as the case may be.

2. If exported from the Community, the material and the products derived therefrom shall be subject to the obligation of use for exclusively peaceful non-explosive purposes and to IAEA safeguards as applicable.

Article XII Final provisions

1. This contract may be changed or amended after mutual prior agreement only in the form of written and numbered amendment signed by authorized representatives of both contracting parties, otherwise the change or amendment is not valid.

2. This contract shall become valid on the day of signing by both contracting parties and comes

<p>3. Táto zmluva je vyhotovená v piatich (5) originálnych vyhotoveniach a má osem (8) strán. SŠHR SR dostane tri (3) vyhotovenia, SE, a.s. jedno (1) vyhotovenie a Euratom Supply Agency jedno (1) vyhotovenie.</p> <p>4. Táto zmluva je neoddeliteľnou súčasťou Zmluvy o zámene hmotných rezerv č. 105/OHRNZRaRB/2014/B.</p> <p>5. Pokiaľ v zmluve nie je uvedené inak, pre vzájomný vzťah zmluvných strán platia ustanovenia Obchodného zákonníka.</p> <p>6. Táto zmluva je vyhotovená v slovenskej a anglickej jazykovej verzii, v prípade rozporu je slovenská jazyková verzia rozhodujúca.</p> <p>V Bratislave dňa</p> <p>Za SŠHR SR:</p> <p>_____</p> <p>JUDr. Kajetán Kičura predseda SŠHR SR</p> <p>Za SE, a.s.:</p> <p>_____</p> <p>Luca D'Agnese generálny riaditeľ</p> <p>_____</p> <p>Juraj Chren riaditeľ riadenia energií</p> <p>Za Euratom Supply Agency:</p> <p>_____</p>	<p>into effect on the day following the day when the contract was published in the Central register of contracts.</p> <p>3. This contract is issued in five (5) originals and contains eight (8) pages. ASMR SR shall obtain three (3) originals, SE, a.s. one (1) original and Euratom Supply Agency one (1) original.</p> <p>4. This contract constitutes an indivisible part of the Contract Nr.105/OHRNZRaRB/2014/B.</p> <p>5. If not appointed differently in this contract, mutual relations of contracting parties are governed by the provisions of the Commercial Code.</p> <p>6. This contract is issued in Slovak and English language versions, in case of conflict, the Slovak language version shall prevail.</p> <p>In Bratislava, on</p> <p>On behalf of ASMR SR:</p> <p>_____</p> <p>JUDr. Kajetán Kičura chairman of ASMR SR</p> <p>On behalf of SE, a.s.:</p> <p>_____</p> <p>Luca D'Agnese General Director</p> <p>_____</p> <p>Juraj Chren Energy Management Director</p> <p>On behalf of Euratom Supply Agency:</p> <p>_____</p>
--	--